



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ  
О ГРАЖДАНСКИХ  
И ПОЛИТИЧЕСКИХ  
ПРАВАХ

Distr.  
GENERAL

CCPR/C/SR.2322  
18 November 2005

RUSSIAN  
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Восемьдесят пятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 2322-м ЗАСЕДАНИИ\*,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве  
во вторник, 25 октября 2005 года, в 11 час. 00 мин.

Председатель: г-жа ПАЛЬМ (заместитель Председателя)

СОДЕРЖАНИЕ

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА

---

\* Краткие отчеты о 2319-м, 2320-м и 2321-м заседаниях не составлялись.

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

*Заседание открывается в 11 час. 15 мин.*

**ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (пункт 8 повестки дня)**

Проект замечания общего порядка к статье 14 Пакта (Право на справедливое судебное разбирательство и равенство перед судами и трибуналами) (CCPR/C/83/CRP.4/Rev/1).

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета возобновить рассмотрение проекта замечания общего порядка к статье 14, которое было начато на предыдущей сессии.
2. Г-н КЕЛИН (Докладчик по Замечанию общего порядка) напоминает, что Комитет уже изучил пункты 1-8. Он представит пересмотренный вариант всего Замечания общего порядка после того, когда будет закончено рассмотрение всех пунктов.

Пункт 9

3. Г-н ШИРЕР говорит, что ссылка на судебное постановление, вынесенное без коллегии присяжных заседателей, в последнем предложении этого пункта слишком точная, поскольку институт присяжных заседателей существует не во всех правовых системах. Он предлагает сохранить эту ссылку лишь в виде примера в сноске внизу страницы.
4. Г-н О'ФЛАЭРТИ говорит, что для большей ясности следовало бы полностью повторить выражение "objective and reasonable grounds", а не его сокращенную форму "such grounds".
5. Г-н ЛАЛЛИАХ просит разъяснить выражение "процессуальные права", которое не является точным и не содержит одинаковых принципов во всех правовых системах. Например, имеется ли в виду то, что защита должна знакомиться до судебного разбирательства с доказательствами, на которых прокуратура намерена основывать свое обвинение? Не стремясь дать исчерпывающий ответ, Комитету следовало бы, по крайней мере, указать, что он понимает под выражением "процессуальные права".
6. Сэр Найджел РОДЛИ спрашивает, позволяет ли вторая часть второго предложения ("поскольку единственными возможными различиями являются..."), проводить четкое различие между некоторыми категориями сторон, для которых процессуальные права обязательно могут быть разными. Например, он имеет в виду институт потерпевших лиц; этот институт не существует в юрисдикции судов общего права (common law), где обсуждается вопрос о том, не следует ли предполагаемой жертве отводить более важное место, чем место простого свидетеля.
7. Г-н КЕЛИН (Докладчик по Замечанию общего порядка) отвечает, что процессуальные права имеющиеся в виду в пункте 9, относятся к тем, которые предусмотрены во внутреннем праве государств. Если члены Комитета желают этого, он может добавить в тексте это уточнение. Поскольку процедуры значительно отличаются в разных странах, трудно найти вариант текста, который мог бы охватывать все ситуации.
8. Г-н БХАГВАТИ говорит, что неясно, какие ситуации имеются в виду в выражении "возможные различия, основанные на объективных и разумных мотивах".

9. Г-н КЕЛИН (Докладчик по Замечанию общего порядка) говорит, что пункт 9 касается не различных процедур, а различных сторон в судебном производстве, где эти стороны не имеют прав одинакового типа.
10. Г-н РИВАС ПОСАДА спрашивает, не предпочтительнее ли сказать в последнем предложении о некоторых категориях преступлений, а не о "некоторых категориях обвиняемых".
11. Г-н КЕЛИН (Докладчик по Замечанию общего порядка) отвечает, что действительно следовало бы упомянуть одновременно категории обвиняемых и категории преступлений, не уточняя эти категории.
12. Г-н ШИРЕР, возвращаясь к вопросу о примере, приводимом в последнем предложении пункта ("... если некоторые категории обвиняемых не имеют права на судебное разбирательство с коллегией присяжных заседателей"), говорит, что, если в этом пункте следует приводить пример, то таковым мог бы быть пример специально создаваемых трибуналов, таких, как суды, создаваемые для разбирательства актов терроризма, которые совершаются настоящее время и, несомненно, будут еще чаще совершаться в будущем. Это укрепило бы позицию, высказанную Комитетом в своем Замечании общего порядка к статье 4.
13. Г-н ЛАЛЛАХ полагает, что следовало бы сказать "специально создаваемые трибуналы".
14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ резюмирует основные изменения, внесенные в устной форме в пункт 9, и предлагает членам Комитета приступить к изучению пункта 10.

#### Пункт 10

15. Г-н О'ФЛАЭРТИ предлагает заменить во втором предложении слово "преступления" словом "акты". Говоря по существу, было бы целесообразным, чтобы Комитет изучил вопрос о судах смешанной юрисдикции, аналогичных специальному трибуналу по Сьерра-Леоне, которые обладают компетенцией в области внутригосударственного права, но также рассматривает преступления, относящиеся к международному праву. Комитет мог бы указать в пункте 10 или в любом другом пункте Замечания общего порядка, что суд этого типа должен также предоставлять гарантии, изложенные в статье 4 Пакта в той мере, в какой он обладает компетенцией в отношении внутригосударственного права.
16. Г-н КЕЛИН (Докладчик по Замечанию общего порядка) согласен с формальным изменением, предлагаемым для второго предложения пункта. Пункт 10 имеет в виду прежде всего определить то, что Комитет понимает под термином "уголовное обвинение". Затем в этом пункте уточняется, что понятие "постановление о правах и обязанностях гражданского характера", как и термин "de carácter civil" на испанском языке более узкий смысл, чем понятие "suit at law" (термин, используемый в английском тексте Пакта), так как оно относится к тому, что в континентальной правовой традиции называется частным правом и что составляет лишь часть того, что охватывается выражением "suit at law". Тем не менее, различные языковые версии Пакта являются равно аутентичными, и изучение материалов подготовительных работ в отношении Пакта не позволяет устранить эту

трудность. Все же следует уточнить, что "гражданские дела" или эквивалент этого понятия на других языках зависят от природы данного права, а не от статуса одной из сторон или органа, призванного выносить постановления согласно внутригосударственной правовой системе. В пункте 10 также делается попытка сформулировать категорию таких ситуаций, где пункт 1 статьи 14 не применяется, поскольку внутригосударственное право не признает за соответствующим лицом права оспаривать постановление о правах и обязанностях по гражданскому делу. Существуют и ситуации другого типа, где пункт 1 статьи 14 не применяется, а именно: ситуации, когда соответствующее лицо находится в подчиненном положении по отношению к административной иерархии. Затем определяется понятие "права и обязанности в гражданском деле". Наконец, в пункте 10 уточняется, что это понятие может охватывать и другие виды судебного разбирательства, применимость которых должна определяться в каждом конкретном случае в зависимости от характера соответствующего права. Учитывая многообразие ситуаций, представляется разумным указать, что применимость пункта 14 Пакта должна оцениваться в каждом конкретном случае.

17. Вопрос о судах смешанной юрисдикции заслуживает более тщательного анализа, поскольку сторонами Пакта являются государства, а не международное сообщество как таковое. Исходя из этого, отправление правосудия судами такого типа может действительно затронуть вопросы применения Пакта, как это уже имело место в случае применения Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод уголовным трибуналом, специально созданным в Боснии и Герцеговине, при решении вопросов о праве собственности. В целом, г-н Келин хотел бы выслушать мнение других членов Комитета по этому важному и сложному вопросу.

18. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что, насколько он понимает, во втором предложении этого пункта речь идет о том, чтобы дать своего рода самостоятельное определение понятий уголовного обвинения и уголовного наказания, поскольку государства-участники иногда склонны не квалифицировать то или иное правонарушение или наказание как уголовное, с тем чтобы защита, предусмотренная в статье 14 Пакта, в частности в ее пункте 3, не могла применяться. Учитывая это, выбранная формулировка во втором предложении пункта 10, возможно, заходит несколько далеко, в связи с чем Комитет мог бы просто указать, что в принципе он исходит из квалификации во внутригосударственном праве при определении, является ли дело уголовным или же речь идет о постановлении в отношении прав и обязанностей гражданского характера, но что в некоторых обстоятельствах причинно-следственные факты могут потребовать другую квалификацию. В ситуации подобного рода именно Комитету (или автору направленного ему сообщения) надлежит доказать, что, даже если государство-участник отрицает уголовный характер обвинения или наказания, вынесенного судом внутренней юрисдикции, оно должно считаться как таковое в целях защиты, предусмотренной статьей 14 Пакта.

19. Г-н О'ФЛАЭРТИ, возвращаясь к вопросу о том, следует ли упоминать гарантии, предоставляемые судами смешанной юрисдикции в соответствии со статьей 14 Пакта, говорит, что он не будет настаивать на том, чтобы этот вопрос рассматривался в рамках пункта 10, но Комитет должен обязательно это сделать в своем замечании.

20. Г-н ЛАЛЛИАХ говорит, что предложение г-на О'Флаэрти является интересным, но Комитет не имеет никакого опыта в этой области, так что он будет высказывать суждение, так сказать "впустую", тогда как замечания общего порядка должны основываться на прочном опыте. Комитету следовало бы тщательно обсудить значение и природу этих судов с точки зрения Пакта, и, вероятно, было бы разумным подождать возникновения такой ситуации, чтобы ее можно было бы проанализировать в замечании общего порядка. Что же касается трех предусматриваемых категорий "прав и обязанностей по гражданскому делу", то в предлагаемом тексте указывается, что это понятие является широким, но не упоминаются закрепленные в Пакте права как таковые; это было бы желательным сделать, даже если государство-участник может решить рассматривать эти права таким образом, который не приобретает характер гражданского судопроизводства в его внутригосударственном праве. Действительно, государству-участнику было бы слишком легким делом избегать последствий полного применения статьи 14 просто на том основании, что его законодательство не наделяет этот вопрос гражданским характером.

21. Г-н БХАГВАТИ также считает, что предложение г-на О'Флаэрти можно было бы принять при условии его дополнения и после того, как Комитет подробно изучит этот вопрос в свете конкретных фактов.

22. Г-н КЕЛИН (Докладчик по Замечанию общего порядка) говорит, что, имея в виду учесть возражения сэра Найджела Родли, можно было бы изменить второе предложение пункта следующим образом: "Уголовное обвинение главным образом относится к актам, которые наказываются внутренним уголовным законодательством. Оно может также распространяться на акты уголовного характера (...)". Целесообразнее не указывать другие соображения, касающиеся той стороны, которая должна доказывать уголовный характер обвинения. До настоящего времени Комитету не приходилось рассматривать дела подобного рода, но Европейский суд по правам человека рассматривал два дела, в которых государства-участники наложили санкции и которые, как они утверждали, были административными (пять дней содержания под стражей в одном случае, а в другом - штраф в сумме, имеющей явный характер наказания). В обоих случаях Европейский суд по правам человека постановил, что как акты, так и сами наказания носили уголовный характер. Поэтому надо проявлять осторожность, поскольку в нынешнем контексте наказания, которые должны были бы относиться к уголовной области, применяются и в административной области, например в том, что касается мер, принимаемых против терроризма или в интересах безопасности в целом. Комитету предпочтительнее зарезервировать за собой возможность выносить решения в каждом отдельном случае. Что же касается предложения распространить понятие "гражданского дела" на все разбирательства, которые определяют права и обязанности, закрепленные в Пакте, то нельзя упускать из вида, что английская версия Пакта не превалирует над другими версиями. Выражение "гражданское дело" ни в коем случае не может применяться ко всем гарантиям, предусмотренным Пактом. Некоторые гарантии, относящиеся, в частности к семейному праву, как, например, право на брак, имеют действительно гражданский характер, но это не относится к положениям, касающимся смертной казни, и ко многим другим положениям. Вполне справедливо, что французский и испанский тексты ограничивают понятие "гражданское дело", и по этой причине неразумно устанавливать перечень закрепленных в Пакте прав, которые носят "гражданский характер".

23. Сэр Найджел РОДЛИ одобряет новую редакцию, предложенную г-ном Келиным, и чтобы сделать ее еще более точной, предлагает заменить слово "главным образом" ("primarily") словами "в принципе" ("in principle").
24. Г-н ЛАЛЛАХ также считает это решение удовлетворительным. Пункта 10 выиграл бы от его разделения на три различных части, что облегчило бы его чтение. Первая часть, которая касалась бы уголовного аспекта, оканчивалась бы словами "без учета ее квалификации во внутреннем праве"; вторая часть представляла бы собой новый пункт, касающийся определения прав и обязанностей и заканчивалась бы сноской внизу страницы 17, а третья часть воспроизводила бы конец пункта.
25. Г-н КЕЛИН (Докладчик по Замечанию общего порядка) соглашается с тем, что этот текст читался бы легче, если бы он был разделен на три части.
26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пункт 10 будет заканчиваться сноской на странице 12, а затем последует новый пункт 11, который будет оканчиваться сноской на странице 17, а новый пункт 12 будет оканчиваться словами "с учетом характера соответствующего права".
27. Г-н БХАГВАТИ замечает, что Комитет рассмотрел вопрос о том, можно ли ссылаться на права в гражданском деле, тогда как лицо может попытаться, чтобы они применялись, предъявляя иск в суде, либо путем распоряжения о правомочии, - что широко используется в системе общего права (common law), - либо путем судебного разбирательства, так как эти права также составляют часть внутреннего законодательства. Поэтому он хотел бы знать, охватывает ли выражение "гражданское дело" тот случай, когда лицо стремится осуществить эти права посредством судебного разбирательства, предъявления иска в суде или посредством распоряжения о правомочии.
28. Г-н КЕЛИН (Докладчик по Замечанию общего порядка) говорит, что Европейский суд по правам человека обсуждал вопрос о том, носят ли постановления о высылке, экстрадиции и возвращении характер гражданского дела. До настоящего времени Суд всегда придерживался того мнения, что эти постановления не носят характер гражданского дела, так как речь идет о ситуации подчинения. С другой стороны, поскольку эти меры имеют последствия для частной жизни, можно было бы утверждать, что они также носят гражданский или, по крайней мере, смешанный характер. Комитет еще не принял своего решения, в частности потому, что статья 13 Пакта уже предусматривает процессуальные гарантии в том, что касается решения о высылке, вынесенного властями, и что статья 2 предусматривает "принятие... мер, которые могут оказаться необходимыми", которые относятся к делам о высылке и экстрадиции. Поскольку Комитет не может утверждать, что эти дела покрываются понятием "права и обязанности в гражданском деле", поскольку он никогда не принимал таких решений и поскольку нецелесообразно делать это, не может ли Комитет просто указать, что эти дела не покрываются этим понятием, что соответствовало бы традиционному подходу? Даже если в настоящее время предпочтительнее оставить этот вопрос открытым, целесообразно затронуть его и начать размышлять над ним.
29. Г-н ЛАЛЛАХ благодарит г-на Келина за то, что он затронул этот основополагающий вопрос, который, к тому же, уже возникал в рамках других статей Пакта, в частности в

деле *Пертерера*. Нет необходимости перечислять защищаемые Пактом права в гражданских делах. Комитет мог бы ограничиться ссылкой на соответствующие права Пакта (appropriate Covenant's rights) и оставить за собой полную свободу действий в каждом конкретном случае. Тем не менее, прилагательное "соответствующие" может вызывать возражения в той мере, в какой сам факт квалификации прав влечет за собой определенное ограничение. Этот вопрос является сложным, но в данном случае речь идет о первом чтении. Поэтому, возможно, было бы лучше, если бы Комитет изучил все предложения, которые могут сделать члены Комитета, прежде чем принимать решение.

30. Сэр Найджел РОДЛИ предостерегает против попытки рассматривать в рамках статьи 40 слишком большое число вопросов, рискуя упустить из вида, что и другие статьи Пакта, в частности статья 2, также играют роль. Он отмечает, что в статье 6 английского текста Европейской конвенции о правах человека речь идет не о "suit at law", а о "determination of civil rights and obligations", поскольку выражение "civil rights" охватывает большинство прав, предусматриваемых Пактом, и прав, предусматриваемых Европейской конвенцией о правах человека. Как представляется, в переводах этот смысл имеет несколько ограничительный характер. Что же касается понятия "suit at law" (гражданское дело), то сэр Найджел Родли не относится к тем, кто полагает, что любой судебный иск, не относящийся к уголовной области, является гражданским. По его мнению, это понятие относится главным образом к договорной области и к гражданской ответственности. Эту проблему можно было бы обойти, указав, что в том, что касается любого судебного разбирательства, относящегося к защищаемому Пактом праву, статья 2 обязывает государства следовать процедурам, аналогичным тем, которые предусмотрены в статье 14.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько она понимает, те члены Комитета, которые высказались по затронутому г-ном Келином вопросу, считают предпочтительным не включать судебные разбирательства по делам о высылке в понятие "права и обязанности в гражданском деле" и считать, что такие дела включены в процедуры, применимость которых должна оцениваться в каждом конкретном случае, указанном в последнем пункте 10. Она лично предпочла бы оставить этот вопрос открытым.

32. Председатель говорит, что Комитету, несомненно, придется вновь обсуждать вопрос о понятии "гражданского дела" (suit at law). Резюмируя мнения, по которым было достигнуто согласие, она указывает, что пункт 10 будет разбит на три отдельных пункта и что вторая фраза будет изменена в соответствии с предложениями г-на О'Флаэрти и г-на Келина. В испанский текст будут внесены формальные изменения.

#### Пункт 11

33. Г-н КЕЛИН (Докладчик по Замечанию общего порядка) говорит, что в первом предложении следует уточнить, что определение термина "трибунал" относится ко второму предложению в пункте 1 статьи 14. Поскольку практика Комитета ничего не говорит по этому вопросу, г-н Келин, исходя из европейской судебной практики при выработке определения, содержащегося в первом предложении рассматриваемого пункта. Что же касается слов "которые принадлежат судебной, а не исполнительной власти", то совершенно справедливо, что в данном случае существует предмет для обсуждения, но ключевая идея сводится к независимости трибуналов по отношению к исполнительной власти. Что касается правоспособности трибунала выносить решения "при полной

независимости" (judicial independence), то он объяснит понятие независимости в другом пункте, с тем чтобы обеспечить связь с прилагательными "независимый и беспристрастный", используемыми для квалификации трибунала во втором предложении пункта 1 статьи 14 Пакта. В конце первого предложения уточнение судебного разбирательства было добавлено с тем, чтобы четко показать, что это не касается административных вопросов. Поскольку в пункте 11 говорится о ряде важных понятий, можно будет легко разбить его на несколько отдельных пунктов, если члены Комитета сочтут это необходимым.

34. Сэр Наджел РОДЛИ говорит, что государства не считают все органы, исполняющие функцию правосудия, составляющими часть их судебной власти. Поэтому первое предложение в пункте 11, которое определяет трибунал как орган, относящийся к судебной власти, может в некоторых случаях исключать некоторые органы, исполняющие функцию правосудия, тогда как пункт 6 рассматриваемого проекта гласит, что гарантия, закрепленная в пункте 1 статьи 14, распространяется не только на трибуналы и суды, указанные во втором предложении этого же пункта, но также и на любой орган, исполняющий функцию правосудия. Чтобы решить эту проблему, можно было бы следующим образом составить первое предложение пункта 11: «Термин "трибунал" во втором предложении в пункте 1 статьи 14 означает орган, созданный в соответствии с законодательством, который не зависит от исполнительной и законодательной властей и который, как правило, при полной независимости выносит решения по правовым вопросам в рамках судебного разбирательства".

35. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН считает, что следует четко установить независимость трибунала по отношению не только к исполнительной, но также и к законодательной власти. В связи с этим он поддерживает предложение сэра Найджела Родли.

36. Г-н О'ФЛАЭРТИ также поддерживает предложение сэра Найджела Родли. В последнем предложении на странице 5 английского текста использование слова "court" может породить путаницу, в связи с чем следовало бы привести его в соответствие с остальным текстом. Кроме того, он предлагает исключить в предпоследнем предложении упоминание о защите иммунитета других суверенных государств среди примеров обстоятельств, не составляющих нарушение статьи 14, поскольку это еще недостаточно определенная область права и не имеет прямого отношения к рассматриваемому тексту.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет продолжит рассмотрение проекта замечания общего порядка на следующем заседании.

*Заседание закрывается в 12 час. 55 мин.*

-----